

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trank-  
vila nokto

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Chuáng qián  
míng yuè  
guāng  
Yī shì dì shàng  
shuāng  
Jǔ tóu wàng  
míng yuè  
Dī tóu sī gù  
xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno  
- radio  
dubi - estas - tero - sur -  
frosto  
levi - kapo - rigardi - hela  
- luno  
mallevi - kapo - pensi -  
malnova - hejmlando

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint  
licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie  
kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke  
empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken  
und denk der Heimat mein.

Bái Lǐ ,  
Dum nokto  
kvieta

*tradukita de Wil-  
liam Auld*

Mi vidis lunlu-  
mon  
antaŭ kanapo  
mia:  
ĉu frosto kovras  
la teron?  
Mi levis la ka-  
pon,  
rigardis sur mon-  
to la lunon.  
Mi klinis la ka-  
pon,  
kaj pensis pri  
hejmo lonta-  
na.

*Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789  
(2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu  
la vikipediejon  
[http://de.  
wikipedia.org/  
wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .  
Tie estas in-  
dikita la ĉina  
origina tekstso  
de tiu ĉi poemo.  
Vidu ankaŭ:  
[http://www.  
chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html) .*

*Traduko de la ĉina poe-  
mo “Jìng yè sī” de Bái  
Lǐ en Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO (Man-  
fred Retzlaff, Stettiner Str.  
16, D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09  
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de  
la origina ĉina tekstso.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
esperantigis tiun ĉi  
strofon laŭ la laŭvorta  
germanigo, kiu troviĝas  
en le vikipedia retejo  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè  
sī” de Bái Lǐ en la Germanan de  
WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 –  
†1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05  
19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Gru-  
be vidu la vikipedian retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube) .*

*Traduko de la  
ĉina poemo “Jìng  
yè sī” de Bái Lǐ  
en Esperanton de  
WILLIAM AULD  
(\*1924-11-06 –  
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790  
(2013-06-05  
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-  
traduko tro-  
viĝas en  
[http://donh.  
best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/  
nlr26/LiPo/  
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html) .*